やさしい日本語版・英語ダイジェスト版 Easy Japanese/English Digest

### KIRARI 💢 KAMEOKA

編集発行 : 亀岡市生涯学習部文化・スポーツ課・〒 621-8501 亀岡市安町野々神 8 番地・TEL 0771-25-5055 (直通)・FAX 0771-22-6372 Publisher (English Contact): Coordinator for International Exchange · Community Involvement & Exchange, Kameoka City Website: http://www.city.kameoka.kyoto.jp/foreign/english/index.html · E-mail: sports-suisin@city.kameoka.kyoto.jp

# そして世界が注目!亀岡発"プラごみゼロ革命"

Japan and the World pays attention; A "zero plastic waste Kameoka" revolution!

ねんがつ かめおかだい 出典:(2019 年 9 月) キラリ☆ 亀 岡 第 677 号

Source: Kirari ☆ Kameoka Issue #677 (Sept 2019)

なつ かめおか そら おおきな この夏、亀岡の空に大きなエコバッグが浮かびました。 「かめおか霧の芸術祭」が企画する「FLY BAG Project」 と名付けられたこのイベントは、 亀岡の目指すプラスチックごみゼ

口の取り組みを象徴しています。

広がる、賛同の輪 🚾

"プラごみゼロ宣言"から8カ月。市内外へ と広がりをみせる取り組みを紹介します。

昨年12月、亀岡市議会と共同で「かめ おかプラスチックごみゼロ宣言」を行っ た亀岡市。以降、その趣旨に賛同いただく 市内事業所 10 団体とレジ袋の削減とエコ

バッグの普及を一体的に目指す「亀岡市におけるエコバッグ等の持参 及びレジ袋の大幅削減の取組みに関する協定」を順次締結していま す。本協定に基づき、8月20日からは市内店舗でレジ袋の有料化が 始まっています。



### Increasing the Circle of Approval

This summer, a giant Eco Bag was floating through the Kameoka sky. The "Fly Bag Project" created for the "Kameoka KIRI Art

Cultivation" aims to eliminate plastic waste within the city. Through

this announcement, it is hoped that the popularity of the program will

spread outside to other areas of the country.



In December of 2018, Kameoka's City Government along with the City Council announced their goal to eliminate plastic waste witihn the city. Since the announcement, 10 different organizations have declared their support and subsequently signed an agreement to help drastically reduce the usage of

plastic bags along with other single-use plastics, while increasing the usage of Eco Bags. In accordance with this agreement, starting on August 20th all stores within the city implemented a fee on plastic bags.

### 世界とつながる、FLY BAG 📉



7月6・7日にJR亀岡駅北口で、プラごみゼロ宣言の趣旨を広 めようと「KAMEOKA FLY BAG Project」が実施 されました。ロ大なエコバッグは、パラグライダーの生地をつなぎ 。 合わせたもので、今後、小さく切り分けてエコバッグに作り直すイ ベントを開催予定です。世界の空を飛んできたパラグライダーが、 バッグとなって亀岡の地に降り立ち、エコの象徴として新たな役目 を巣たします。

### みんなでつくる、環境先進都市・亀岡

今、プラごみ削減につながる取り組みが市内飲食店や商店など から巻き起こっています。ストローや商品を入れる袋を紙製に替え



る、店のオリジナルエコバッグをつくる など多岐にわたります。さらに、北町の 雑貨店「Felice」では、プラごみ 問題を考える講座とエコバッグづくりが セットになったイベントを開催するな ど、市民から市民へと環境への想いが伝 わり始めています。

### FLY BAG, Connecting with the World



On July 6th and 7th at JR Kameoka's north exit, as an effort to expand the "Zero Plastic Waste" announcement, "Kameoka A Fly Bag Project" event was held where a giant "Eco Bag Paraglider" was flown over the area. An event where the paraglider is cut into smaller Eco Bags for personal use is scheduled for a later date. The image of the paraglider flying in the sky and landing in Kameoka has become a new symbol for the Eco Bag.

### Environmentally Friendly City: Kameoka



Currently, many stores throughout the city are reducing their plastic waste. Stores are implementing many unique alternatives such as switching plastic packaging to paper, and selling their own original Eco Bags. As well, at "Felice" general store in Kita Machi, an open discussion

between residents was held with Eco Bags and singleuse plastics being the main topics.



# 光秀公が、動いて話して亀岡をPR! Kameoka PR: A moving, talking Mitsuhide!

せんごく あけちみつひで けんさん 戦国VTuber明智光秀・見参!?

An appearance by Sengoku VTuber Akechi Mitsuhide!?

ねん かめおかだい ごう 出典:(2019年9月) キラリ☆ 亀 岡第677号

Source: : Kirari ☆ Kameoka #677 (Sept 2019)

きりん ほうそう まえ かめおか も あ あけちみつひでこう せんごく このほど、大河ドラマ「麒麟がくる」の放送を前に亀岡をさらに盛り上げようと、明智光秀公をイメージしたキャラクター「戦国VTu ber 明智光秀」が誕生しました。V Tu be r とは、"バーチャル?なYouTu ber のことで、

CGを用いたキャラクターがYou Tu be などを通じて情報配信するというもの。

7月30日には、「光秀公のまち亀岡PR特別大使」として就任発表が行われました。その際には、戦国VT u ber 明智光秀が実際にあいさつを行い、「現在の亀岡には、魅力的な観光資源がたくさんあります! その魅力をVTuberの力を存分に発揮し、発信していきます。ともに天下を目指しましょう!」と力強 く抱負を語りました。その後、彼のデザインがラッピングされたタクシーの出発式を実施。京都タクシー株式 会社の事体 協 力 のもと、2台の光秀タクシーがお披露目されました。これからSNSやイベント出演などで があるかなりただ。 亀岡を応援する光秀公に、ぜひご注目ください!

As excitement in grows Kameoka for the upcoming historical drama "The Kirin Comes", an internet personality "Sengoku

VTuber Akechi Mitsuhide", an Anime influenced image of the Shogun himself is born. To explain what a VTuber is: a VTuber is a virtual Website character on websites such as Youtube that act just like any regular internet personality would.

On July 30th, "Mitsuhide's city Kameoka" PR event began in Kameoka. "Kamoeoka is a city filled with beautiful sights to see and places to discover!

We plan on displaying the uniqueness of a VTuber to our hearts content, and furthering my popularity throughout the whole world!" Sengoku VTuber Akechi Mitsuhide exclaimed with a vigorous passion. Afterword, with the partnership of Kyoto Taxi, 2 taxis covered in the image of this character were officially unveiled. From this point onwards, he will be supporting the city throughout and beyond this PR event. Be on the lookout for these taxis throughout the city.



YouTube A

心を一つに、J1目指して勝ち進め! Our Hearts as one: aiming for the J1

きょうと かめおか しおうえん へ京都サンガド、C. 亀岡市応援デー~

~ Kameoka's Ouen Day: cheering for the Kyoto Sanga F.C.  $\sim$ 

がっ にちにしきょうごくそうごううんどうこうえんりくじょうきょうぎじょうけんきゅうぎじょ 7月27日、西京極総合運動公園陸上競技場兼球技場

きょうとしうきょうく おこな きょうと しあい む (京都市右京区)で行われた京都サンガ F. C. ホームゲーム (FC岐阜戦)において、「亀岡市応援デー」を開催しました。試合に向け て市役所から無料の応援バスが出たほか、会場では先着1万人限定でオリジナルTシャツが配られ、応援に駆けつけた市民の皆さんやサ ポーターが場内をチームカラーの紫色で染めました。試合前には桂川市長がサポーター席で「来年の府立京都スタジアム完成に合わせ

て、 $J_1$ に昇格できることを願って、みんなで気持ちを一つにして応援しましょう」と声援

ドラマPRブースを出展。亀岡の魅力を発信しました。

しあい こさめ な なか はくねつ てんがい たい みこと せ か おお 試合は、小雨の降る中で白熱した展開に。2対1でサンガが見事に競り勝ち、スタンドは大 いに沸き上がりました。

今現在リーグの首位争いにくい込み波に乗っているサンガ。今後の展開も目が離せません。

September 27th Takebishi Stadium Kyoto (Formerly: Nishikyogoku Athletic Stadium)



Leading up to their match with Gifu F.C., In Kyoto's Ukyo ward, Kameoka City's Ouen Day was held for the Kyoto Sanga F.C. As part of the celebrations, there were free bus trips from Kameoka City Hall to the stadium. At the stadium, the first 10,000 people were given a purple shirt covered with the Sanga logo. The stadium was filled with a bright purple; citizens were showing their support for the Kyoto Sanga F.C. Before the match, Mayor Katsuragawa had a few words to say: "I hope that next year we'll be able to see them reach the J1 league alongside the completion of the Kyoto Stadium in Kameoka. Let's all cheer for them!" His strong words were met with cheering and

Outside of the venue, booths were set up selling Kameoka specialty products as well a booth promoting the upcoming historical drama (Kirin ga Kuru); a way of displaying Kameoka's charm.

Under the light rain, a burning match took place. A stunning 2-1 victory awaited Sanga, which brought the crowd to a roaring cheer.

It's a tough fight to get first place in the league, but Sanga is dead-set on achieving their goal. Let's amp up our support for them even further!

## **ニールオ**【蘇州のみなさん!

## 

# Kameoka's Middle Schoolers Visit Friendship City!

Mihao Suzhou!

endship City!

ねん 出典:(2019 年 10 月) キラリ☆ 亀 岡 第 678 号

### 繋がと交流の旅へ

ニーでは、「たくさん学び、交流を楽しんできてえる。 かっらがわしちょう せいと でください」と声をかける 桂川市長に、生徒 たちはやや緊張した面持ちながらも、しっか りと応えていました。そして現地到着後には、そしゅうはくぶつかん れきし じいん ていえん けんがく 蘇州博物館や歴史ある寺院、庭園の見学をはたいめんしき、おこな さっそくじめ、ホームステイ対面式などを行い、早速、現地の文化を肌で感じることができました。

# Source : Kirari ☆ Kameoka #678 (Oct 2019) ▲ Journey of Learning and Exchange

The "Suzhou/Kameoka Study Exchange Program" was a program developed to further the exchange between both cities, and to deepen the understanding of foreign cultures for the participants through an international exchange experience. During the springtime applications were sent in and interviews were held. In the end, 10 students from Kameoka were chosen to take part in the exchange. On August 20th at Kameoka City Hall's commencement ceremony Mayor Katsuragawa had a few words of encouragement for the students. "Learn

a lot, and enjoy this exchange". Although the students were a little nervous, they felt that they were thoroughly ready for the experience. Once they arrived in Suzhou, they were immediately able to fully experience the culture. Visiting culture rich place such as the Suzhou Museum, temples, parks, as well as meeting their host families were just some of the many things that the students were able to enjoy.



がっにち こうりゅうこう そしゅうそうきょうちゅうがっこうほうもん 8月22日には、交流校である蘇州草 橋 中学校を訪問しこうていなか じゅうよう ためとり でも重要なイベントの一つ、中国語での亀 岡市のしょうかいおこな せいとひとり がマイクを握り、保津川くだ からしまった。生徒一人ひとりがマイクを握り、保津川くだ など季節の話題からまけた。 はばひる ないよう いっしょけんかいれんしゅう はばひろ ないよう いっしょけんかいれんしゅう はばひろ ないよう いっしょけんかいれんしゅう けがち ちゅうがくせいしんけん みみ かたむ せんせい デッカ で説明しました。 現地の中学生 真剣に耳を傾け、先生がんどうてきはっぴょう からは感動的な発表だったと講評をいただきました。その後、カょうしせいとこうとう オードビぐが ちゅうごくぶんかたいけん じっした 変 の中国文化体験を実施。筆の 面市の生徒が合同で水墨画などの中国文化体験を実施。

ありか、 を教わりながら、 扇子の上に丁を なきばなえが に草花を描くなど、 笑顔を交わしながら楽しく交流しました。 中国文化に触れるだけ にほん かめおか みりょく った でなく、日本のことや亀岡の魅力を伝え、 そうごりかい ふか いちにち 相互理解を深める一日となりました。

### Suzhou Friends

On August 22nd the students visited Suzhou Caoqiao Middle School. A notable event in their schedule were their speeches about Kameoka, spoken in Chinese. One-by-one each student spoke about topics from season events such as: Hozugawa-kudari, Sagano Romantic Train, Cherry Blossoms, Fireworks, to even Kameoka's mascot "Akechi Kamemaru". Each student practiced their very hardest in order to present their topics, and all of their hard work payed off with the Chinese students and teachers saying that they were quite moved by the presentations. Afterword, as a way to experience Chinese culture, the students

from both cities did some ink painting together. While being taught how to properly use the brushes, they painted flowers on fans. It was an exchange of not only culture, but of smiles as well. Such a day involved much more than just experiencing Chinese culture. Through their presentations on wonders of Kameoka and Japanese culture, it was a day were mutual cultural understanding was deepened.



#### \*\*\* 未来につなぐ

りました。来年には蘇州 ちゅうがくせいの中学生が本市を訪れ、 交流を行う予定です。本プログラムに参加した子どもたりょうこくゆうこう かが、やがて、両国の友いのはは、 なが、となることが期待されます。



After returning home on September 7th, a ceremony was held welcoming back the students and discussing their thoughts and what they had learned from their exchange. The students had a lot to say regarding their experience. One of the students said: "I was surprised to learn that in Suzhou almost everyone pays through card instead of using cash". Another student spoke about the importance of the trip: "The reason why I applied for this exchange was because; last year when I took part in "The tour to learn about "Peace" in Hiroshima" I was able to experience the importance of learning about a place through

visiting it. Through my trip to Suzhou, I was able to learn about individual connections and overcoming borders to help create those very connections". Next year it is planned for middle school students from Suzhou to come visit Kameoka. We hope that these students who were/are part of this program will in the future become a bridge of friendship for China and Japan.

2019 年 9 月~ 10 月発行 キラリ☆亀岡 やさしい日本語版・英語版 KIRARI ☆ KAMEOKA Easy Japanese/English Edition, Sept-Oct 2019

# 亀岡で事前合宿、トレーニングと

## Pre-Tournament visit to Kameoka: Training and Cultural Exchange

オーストリア空手選手団来訪

Austrian Karate Federation comes to Visit

Source: Kirari & Kameoka #678 (Oct 2019)

ねん 出典:(2019 年10月) キラリ☆ 亀 岡 第678号

かめおかし しまいと しめいやく ていけつ 亀岡市と姉妹都市盟約を締結しているクニッテルフェルト市があるオーストリア共和国の 空手競技選手団が、8月29日から9月3日、東京2020オリンピック・パラ リンピックにおけるホストタウンである本市を訪問されました。

こんかいほうもん とうきょう 今回の訪問は、東京2020オリンピック・パラリンピックを1年後に控え選手強化にカ を入れる同選手団が、9月6日から8日、東京で行われたKARATE1プレミアリーグ 出 場のための事前合宿として来られたものです。市内では、移住定住促進施設・ 観光者向け宿泊施設である「『離れ』にのうみ」に宿泊され、亀岡運動公園体育館での トレーニングのほか、京都産業大学(京都市)で合同練習されました。

また、歓迎レセプションでの浴衣の着 用体験や保津川下り乗船、亀岡にある社寺の見学などをされたほか、薭田野小学 校でのオースト リア給食体験を通じて児童たちと交流。厳しいトレーニングを重ねる一方で日本文化にも触れられ、亀岡との絆の深まりを感じていらっ しゃいました。

As part of the Tokyo 2020 Olympic and Paralympic Games' Host Town project, the Austrian Karate Federation (AKF) visited Kameoka from August 29th until September 3rd; Kameoka and Austria already have a close connection due to Kameoka and Knittlefeld being Sister Cities.

Their recent visit to Kameoka came right before the Karate 1 Premier League in Tokyo (September 6th-8th); part of the qualification period for the Tokyo 2020 Olympic and Paralympic Games. While they were in the city, the AKF stayed at Kameoka's prospecting residents and tourist oriented `Hanare' Ninoumi Inn. They did the bulk of their training at Kameoka Sports Park Recreation Center, as well; they trained with Kyoto Sangyo University's students in Kyoto city.

They also were able to to wear yukatas during their welcome reception, rode down the Hozu River, and visited various temples and shrines. Having kyushoku (provisional lunch) and speaking with the students of Hiedano elementary school was also a strong cultural exchange experience not only for the AKF, but for the students as well. Although training could sometimes be quite rough, they were able to experience Japanese culture firsthand while strengthening their bond with Kameoka.

# 亀岡の魅力がつまった冊子が完成

言まりと かめおか く 「京都・亀岡 暮らしと、ところ。」

## Kameoka's Charm Expressed in

### one Book; Finally Complete

Kyoto-Kameoka Hidden gem

がめおかし ゆた しぜん めぐ しゅんかしゅうとううつく ぶっけい ぶる っっつ でまって まょうじ まつ いま 亀岡市は、豊かな自然に恵まれたまちで、春夏秋冬の美しい風景があり、古くから受け継がれてきたさまざまな行事や祭りが今なお おこな 行 われています。このふるさとの魅力を紹介する冊子「京都・亀岡 暮らしと、ところ。」(日本語版)、「Kyoto‐kameoka Hidden gem 」(英語版)をこのほど作成しました。この冊子では、「豊かな暮らし」をテーマとして月ごとに亀岡の魅力をまと めたほか、「素敵なところ」を「散歩する/体験する/泊まる/特産物/歴史人物/シンボル」という視点でピックアップ。子どもたち に「ふるさと亀岡」への愛着を深めてもらいたいという思いから、8月下旬に市内の小・中学校、義務教育 学校の各クラスへ日本語版 を 1 冊ずつ(英語版は各学校に 1 冊ずつ)配布。また、初めて亀岡の文化に触れる外国の人に向けて英語版も作成しました。



市内の各書店やJ R亀岡駅2階のかめまるマート、「森の京都」オンラインショッ プ、観光地などで販売(1800円+税)しています。 亀岡の良さがぎゅっと詰まった 冊子、ぜひ手に取ってご覧ください。

Kameoka: a city abundant with lovely nature, ever-changing beauty through the seasons, and ancient festivals and traditions being carried out to this day. The book that conveys Kameoka's charm: "Kyoto-Kameoka Hidden gem" (english version) and "Kyoto • Kameoka Kurashi to Tokoro"

(Japanese version) have finally been completed. With "a bountiful lifestyle" as its main theme "Hidden Gem" displays the charm of Kameoka going through yearly events month-by-month. The book covers a wide range of topics varying from: walking routes, experiences, places to stay, specialty products/crops, famous historical peoples, to even symbols within the city. As a way to help imbed a sense of identity and deepen their love for their city, a copy of the Japanese version of the book was given to each class in every Elementary, Junior High and Compulsory Education School in Kameoka. As well; one copy of the English version was also given to each one these schools. The English version of the book was created in order for foreigners to gain a deeper insight into the history and culture of Kameoka.

The book is currently being sold in bookstores, JR Kameoka Station's "Kamemaru Mart" (2nd floor inside the station), in the "Kyoto in the Forests" online shop as well as thoughout various other tourist destinations ( ¥ 1800+tax). If you are interested in learning about the marvels of Kameoka, please pick up a copy.